



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-939  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 939

**Dimanche 22 août 2021 : 9<sup>ème</sup> après la Pentecôte. Ton 8, rés.9.**

*Après-fête de la Dormition de la Mère de Dieu. Saint martyrs Agathonique et Zotique, Anthuse, et Symphorien d'Autun*

**Tropaire de la Résurrection, t. 8 :** Du Ciel Tu descendis, ô Dieu de miséricorde ;+ trois jours dans le tombeau Tu souffris de demeurer pour nous délivrer de nos péchés ;/ notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi !!!

**Tropar, glasul 8:** *Dintru înălțime Te-ai pogorât, Milostive; îngropare ai luat de trei zile, ca să ne slobozești pe noi din patimi. Cela ce ești Viața și Învierea noastră, Doamne, slavă Ție!*

**Tropaire de la Fête, t.1 :** Dans ta conception tu as gardé la virginité ;/ dans ta dormition tu n'abandonnes pas le monde, ô Mère de Dieu !!! Tu vas vers la Vie,+ étant Mère de la Vie,/ et par tes prières tu libères nos âmes de la mort !!! Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit!

**Troparul, gl. 1 :** *Întru nașterea Ta fecioria ai păzit, întru adormirea Ta lumea nu o ai părăsit, de Dumnezeu Născătoare. Mutatu-te-ai la viață, fiind Maica Vieții, și cu rugăciunile tale izbăvești din moarte sufletele noastre.*

**Tropaire (s) et kondakia de l'église ou du monastère.**

**Kondakion de la Fête, t. 2 :** La Mère de Dieu, qui jamais ne se lasse d'intercéder pour nous+ et dont la protection ne pouvait cesser d'être notre espérance,+ ne se laissa vaincre par la mort ni le tombeau,/ puisqu'elle la Mère de la Vie et qu'elle a rejoint la Source de la Vie, Celui qui demeura dans son sein virginal.//

**Prokimonon du dimanche, t. 8 :** Prononcez des vœux et accomplissez-les pour le Seigneur notre Dieu ;/ vous tous qui l'entourez, apportez-lui des présents ! // V/ : Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand ! **Et de la Fête, t. 3 :** Mon âme magnifie le Seigneur/ et mon esprit exulte de joie en Dieu mon Sauveur ! V/Il s'est penché sur son humble esclave : désormais tous les âges me diront Bienheureuse !

**Épître du dimanche : 1 Corinthiens 3, 9-17**

Frères, nous sommes, nous les apôtres, des compagnons de travail au service de Dieu ; et vous êtes le champ cultivé par lui, l'édifice de Dieu. Selon la grâce que Dieu m'a donnée, j'ai posé, en bon architecte, les fondations, et sur cette base un autre édifie : mais que chacun prenne garde à la manière dont il construit. Car personne ne peut poser une autre base que celle qui s'y trouve : Jésus Christ. Sur cette base, on pourra construire avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, de la paille ; mais, au jour du jugement, Dieu révélera ce que vaut l'œuvre de chacun. Elle sera soumise à l'épreuve du feu, qui en établira la qualité. Qui bâtit une œuvre qui résiste à ce feu recevra sa récompense ; mais, si l'œuvre est consumée, on aura perdu sa peine, bien que sauvé personnellement, comme à travers un incendie. N'oubliez pas que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quelqu'un détruit ce temple divin, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est sacré, et ce temple, c'est vous.

*Fraților, noi împreună-lucrători cu Dumnezeu sîntem ; voi sînteți ogorul lui Dumnezeu, zidirea lui Dumnezeu. După harul lui Dumnezeu, cel dat mie, eu, ca un înțelept meșter, am pus temelie ; iar altul zidește. Dar fiecare să ia seama cum zidește. Căci nimeni nu poate pune altă temelie, decît cea pusă, care este Iisus Hristos. Iar de zidește cineva pe această temelie : aur, argint, sau pietre scumpe, lemne, fîn, trestie, lucrul fiecăruia se va face cunoscut ; îl va vădi ziua (Domnului). Pentru că în foc se descoperă, și focul însuși va lămuri ce fel este lucrul fiecăruia. Dacă lucrul cuiva, pe care l-a zidit, va rămâne, va lua plată. Dacă lucrul cuiva se va arde, el va fi păgubit ; el însă se va mîntui, dar așa ca prin foc. Nu știți, oare, că voi sînteți templu al lui Dumnezeu și că Duhul lui Dumnezeu locuiește în voi ? De va strica cineva templului Dumnezeu, îl va strica Dumnezeu pe el, pentru că sfînt este templul lui Dumnezeu, care sînteți voi.*

**Alléluia, t. 8 :** Venez, exultons pour le Seigneur ! Acclamons Dieu notre Sauveur ! V/ : Allons en sa présence en le confessant, et acclamons-le au son des psaumes ! **Et de la Fête, t. 8 :** Lève-Toi, Seigneur, pour entrer dans ton repos, Toi et l'Arche de ta sainteté ! V/ Le Seigneur l'a juré à David en vérité, et Il ne se dédira point : « J'établirai sur ton trône le Fruit de ton sein. »

### **Évangile du dimanche :** *Matthieu 14, 22-34*

En ce temps-là, Jésus ordonna à ses disciples de remonter dans la barque et de le précéder sur l'autre rive, pendant qu'Il renverrait la foule. Quand Il l'eut renvoyée, Il gravit la montagne pour prier à l'écart ; et là, Il était seul, à la tombée de la nuit. La barque se trouvait déjà au milieu de la mer, harcelée par les vagues, sous un vent contraire. À la quatrième veille de la nuit, Jésus vint vers les disciples, marchant sur la mer. Ceux-ci, le voyant marcher sur la mer, prirent peur et dirent : « C'est un fantôme ! » et ils crièrent d'effroi. Mais Jésus leur dit aussitôt : « Rassurez-vous, c'est Moi, n'ayez pas peur ! » Pierre lui répondit : « Seigneur, si c'est bien Toi, ordonne que j'aie près de toi sur les eaux. » Jésus lui dit : « Viens ! » Et Pierre sortit de la barque et marcha sur les eaux pour aller vers Jésus. Mais devant la violence du vent il prit peur et, sur le point de couler, il s'écria : « Seigneur, sauve-moi ! » Aussitôt, Jésus, tendant la main, le saisit en lui disant : « Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté ? » Et quand ils furent montés dans la barque, le vent cessa. Ceux qui étaient dans la barque se prosternèrent devant Jésus en disant : « Tu es vraiment le Fils de Dieu ! » Et lorsqu'ils eurent achevé la traversée, ils touchèrent à Génésareth.

*În vremea aceea, îndată Iisus a silit pe ucenici să intre în corabie și să treacă înaintea Lui, pe țărnul celălalt, până ce El va da drumul mulțimilor. Iar dând drumul mulțimilor, S-a suit în munte, ca să se roage singur. Și, făcându-se seară, era singur acolo. Iar corabia era acum la multe stadii departe de pământ, fiind învăluită de valuri, căci vântul era împotriva. Iar la a patra strajă din noapte, a venit la ei Iisus, umblând pe mare. Văzându-L umblând pe mare, ucenicii s-au înspăimântat, zicând că e nălucă și de frică au strigat. Dar El le-a vorbit îndată, zicându-le : « Îndrăzniți, Eu sunt ; nu vă temeți ! » Iar Petru, răspunzând, a zis : « Doamne, dacă ești Tu, poruncește să vin la Tine pe apă. » El i-a zis : « Vino ! » Iar Petru, coborându-se din corabie, a mers pe apă și a venit către Iisus. Dar văzând vântul, s-a temut și, începând să se scufunde, a strigat, zicând : « Doamne, scapă-me ! Iar Iisus, întinzând îndată mâna, l-a apucat și a zis : « Puțin credincioșule, pentru ce te-ai îndoit ? » Și suindu-se ei în corabie, s-a potolit vântul. Iar cei din corabie I s-au închinat, zicând : « Cu adevărat Tu ești Fiul lui Dumnezeu ! » Și, trecând dincolo, au venit în pământul Ghenizaretului.*

**Mégalynaire, t. 4 :** Lorsqu'ils virent la Dormition de la Toute-Sainte et Immaculée, / les anges furent émerveillés, admirant que la Vierge pût monter de la terre jusqu'aux cieux. // **Et t. 1 :** La nature et ses lois par ton mystère sont dépassées, Vierge toute sainte: / tu restes vierge en ton enfantement et ta mort est le prélude qui annonce la vie. // Toujours vierge après l'enfantement et vivante après la mort, / garde sous ta protection ton héritage, ô Mère de Dieu ! //

**Koinonikon du dimanche et de la Fête, t. occ. :** Je prendrai le Calice du salut, / et j'invoquerai le Nom du Seigneur : Alléluia ! //